

LINA PLAUSINAITYTĖ

Vilniaus universitetas
lina.plausinaityte@flf.vu.lt

Vokiškų ir lietuviškų patarlių santykiai Brodovskio žodyne

Vienas iš rankraštinio Brodovskio žodyno (1713–1744) bruožų – gausiai pateiktos lietuviškos ir vokiškos patarlės, atliekančios žodyno straipsnių iliustracijų funkciją. Dalis lietuviškų patarlių pateikiamos kaip vokiškų patarlių, iliustruojančių lemos žodį, atitikmenys, kitos iliustruoja lietuviškus lemos atitikmenis ir yra pažodžiui išverstos į vokiečių kalbą, vokiškai paaiškintos arba joms parinktas vokiškas patarlės atitikmuo. Pranešime smulkiau aptariami Brodovskio žodyno vokiškų ir lietuviškų patarlių santykiai. Remiantis vokiškų ir lietuviškų patarlių struktūrine ir reikšmės analize, siekiama nustatyti, kurios lietuviškos patarlės galėtų būti laikomos visiškai originalioms, o kurios turi daugiau ar mažiau ryškiai pastebimų ryšių su vokiškais atitikmenimis ir turėtų būti laikomos skolintomis.